

Colloque International « Les quarante ans de *Renga* (1971) »
Université Paris-Sorbonne — CRIMIC-SAL

INSTITUTO CERVANTES

JEUDI 20 OCTOBRE — MATIN

- 09h30 Accueil des participants
09h45 Ouverture du colloque par Sadi Lakhdari, directeur du CRIMIC
10h00 Conférence inaugurale
Jacques Roubaud : *Le renga d'Octavio Paz: retour sur une expérience*

Pause

Présidente de séance : Elsa Cross

- 11h00 Andrés Sánchez Robayna (Universidad de La Laguna)
Renga en la tradición del texto colectivo
11h30 Marie-Claire Zimmermann (Université Paris Sorbonne)
Le poétique dans Renga : quatre voix et leurs intonations
12h00 Débat

Déjeuner

JEUDI 20 OCTOBRE — APRÈS-MIDI

Président de séance : Eduard Klopfenstein

- 14h30 Eduardo Ramos-Izquierdo (Université Paris Sorbonne)
Renga: de la combinatoire au sens poétique
15h00 Niva Lorenzini (Università di Bologna)
Tra arte combinatoria e travestimento: Sanguineti in Renga
15h30 Débat

Pause

Présidente de séance : Marie-Claire Zimmermann

- 16h10 Paul-Henri Giraud (Université de Lille 3 – Charles de Gaulle)
« Algèbre passionnelle ». Les couleurs dans Renga
16h40 Mònica Güell (Université Paris Sorbonne)
« Car la pierre peut-être est une vigne » : stylistique de Renga (Roubaud)
17h10 Fabienne Bradu (Universidad Nacional Autónoma de México)
Un renga jamais n'abolira l'auteur
17h40 Débat

Pause

- 19h00 Table ronde autour de Jacques Roubaud, avec Mònica Güell et Andrés Sánchez Robayna.
Modérateur Eduardo Ramos-Izquierdo.
Suivie d'une lecture plurilingue d'extraits de *Renga*.

MAISON DE L'AMÉRIQUE LATINE

VENDREDI 21 OCTOBRE — MATIN

Président de séance : Jordi Doce

- 09h15 Roland Béhar (Université de Lille 3 – Charles de Gaulle)
« Convergences transparencias... » : Renga à la lumière de la tradition européenne du poème plurilingue
09h45 Marcos Rico (Università di Bologna)
Correspondencias y confluencias en Renga: escritura poética y traducción en Octavio Paz y Edoardo Sanguineti
10h15 Débat

Pause

Président de séance : Andrés Sánchez Robayna

- 10h50 Elsa Cross (Universidad Nacional Autónoma de México)
Sincronía y diacronía en Renga
11h20 Jordi Doce, Madrid
La rosa de los vientos del lenguaje
11h50 Débat

Déjeuner

VENDREDI 21 OCTOBRE — APRÈS-MIDI

Président de séance : Paul-Henri Giraud

- 14h45 Gustavo Guerrero (Université de Cergy-Pontoise)
Renga: vanguardia y orientalismo en Octavio Paz
15h15 Evodio Escalante (Universidad Autónoma Metropolitana)
De Renga a Pasado en claro: polaridades de un escritor
15h45 Débat

Pause

Présidente de séance : Fabienne Bradu

- 16h20 Aurelio Asiain (Kansai Gaidai University)
Renga: la tradición es traducción
16h50 Eduard Klopfenstein (Universität Zürich)
Ponts suspendus et échelles de cordes - le Renshi dans les années 80 et 90
17h20 Débat

MAISON DE LA RECHERCHE

VENDREDI 21 OCTOBRE — SOIR

- 18h30 Table ronde des poètes : *Après Renga, tradition et rupture*

L'année 2011 marquera les quarante ans de la publication, chez Gallimard, d'un texte singulier : *Renga*, poème écrit en collaboration par le Mexicain Octavio Paz, le Français Jacques Roubaud, l'Italien Edoardo Sanguineti et le Britannique Charles Tomlinson.

Attirés par l'idée d'une création collective, délaissant — ne serait-ce qu'un moment — la notion individualiste d'*auteur*, ces quatre poètes jetèrent leur dévolu sur une forme canonique japonaise de poésie collective appelée *renga* (littéralement, « chaîne de poèmes »). Cette forme s'est développée intensément au Japon entre le VIII^e et le XV^e siècle. Les poètes se réunirent donc durant cinq jours, au début du mois d'avril 1969, dans le sous-sol de l'Hôtel Saint-Simon du VII^e Arrondissement de Paris, pour y « enchaîner » non pas des *tankas* ni des *haïkus* mais quatre séquences de sept sonnets. Ils le firent dans leurs quatre langues maternelles. Il en résulte une œuvre *unique* au double sens du terme, un « quatuor quadrilingue » (Claude Roy) dont la richesse et la difficulté ont découragé, depuis lors, les voix de la critique.

S'intéressant à la fois au processus de création et à son résultat artistique, notre Colloque international réunira, à Paris, autour de Jacques Roubaud, des spécialistes de l'œuvre des quatre écrivains ainsi que de la poétique du *renga*. Il permettra de jeter un regard nouveau sur une œuvre fortement intertextuelle et interculturelle et sur la pratique même de la co-écriture poétique qui se développe depuis quelques années sur des supports hypertextuels.

CRIMIC – EA 2561 / SAL : <http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/-SAL-.html>

Organisation scientifique :

Eduardo Ramos-Izquierdo, Université Paris Sorbonne
Paul-Henri Giraud, Université Lille 3 – Charles de Gaulle

Comité d'organisation:

Sandra Acuña, Paula García Talaván, Roberta Previtiera, Andrea Torres Perdigón
(Université Paris Sorbonne), Erika Martínez (Universidad de Granada).

Contacts:

eri1009eri@yahoo.com
p.h.giraud@orange.fr

Avec le soutien de l'Université Paris Sorbonne (Conseil Scientifique, École Doctorale IV,
Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains)
et de l'Instituto Cervantes



CRIMIC

SAL



Colloque international

Les quarante ans de *Renga* (1971)

20 et 21 octobre 2011

RENGA

Octavio Paz

RENGA

Jacques Roubaud

RENGA

Edoardo Sanguineti

RENGA

Charles Tomlinson

El sol marcha sobre huesos ateridos:
en la cámara subterránea: gestaciones:
las bocas del metro son ya hormigueros.
Cesa el sueño: comienzan los lenguajes.
Y el habla simgestas de las cosas se desata
como la sombra que, al congregarse bajo la
estria saliente de la columna, esparce
su mancha de tinta en las arrugas de la pie-
dra gastada:
porque la piedra es quizás una viña
la piedra donde los no-migas lanzan su ácido
una palabra escrita, yo solevantaba
Principes, tumba y escritas / salivas de espectro:
mi mandíbula mordía sus silabas de arena:
yo era relicario y clepsidra por los vidrios del
occidente:

CRIMIC – EA 2561

Instituto Cervantes, 7 Rue Quentin-Bauchart, Paris VIII^e, 20 octobre 9h30-20h
Maison de l'Amérique Latine, 217 Boulevard Saint-Germain, Paris VII^e, 21 octobre 9h15-17h30
Maison de la Recherche, Paris Sorbonne, 28 rue Serpente, Paris VI^e, 21 octobre 18h30